PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

Métodos de Investigación en Letras

César Antonio Aguilar

Facultad de Lenguas y Letras

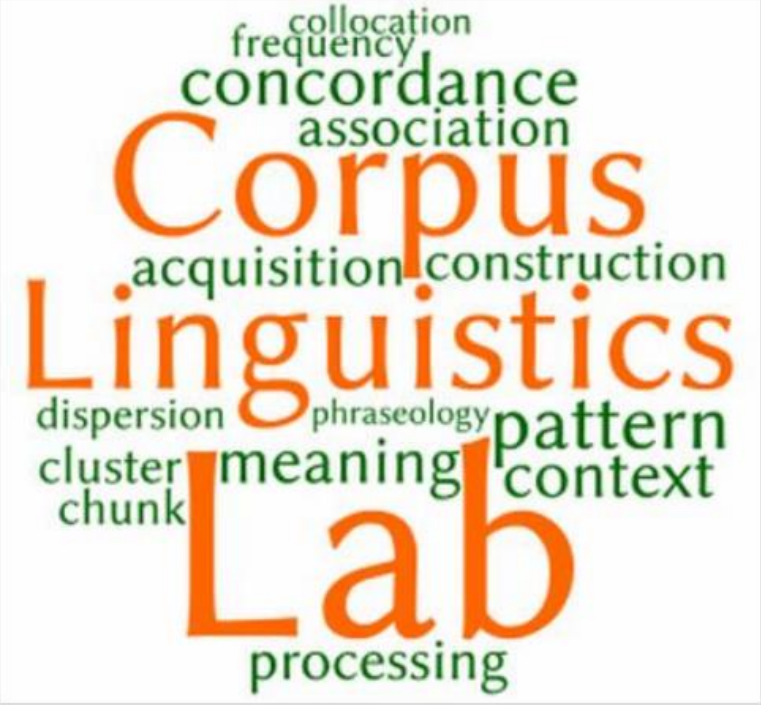
02/11/2017

caguilara@uc.cl

Síntesis de la clase pasada (1)

En la clase pasada revisamos nuevamente el uso de corpus lingüísticos con etiquetas gramaticales, y vimos cómo pueden emplearse para hacer análisis de fenómenos diferentes a los problemas lingüísticos, p. e.: interpretación de discursos políticos o revisión de estilos literarios.

Los corpus que hemos revisado tienen algunas ventajas que nos ayudan a hacer esta clase de análisis: desde el conteo de palabras hasta la inferencia de contenidos temáticos reconocibles en los textos que se van a analizar.



Síntesis de la clase pasada (2)

Ahora bien, lo que debemos recordar siempre es que **un corpus es una muestra de datos, los cuales representan un modelo a escala de un universo mayor, en el cual esperamos observar un fenómeno determinado**.

Resultados con estadísticas (RAE)

Consulta:	*hubiere*, en todos los medios, en *CREA*
Resultado:	503 Casos en 196 Documentos.

Filtros: Casos.
Ratio: 10
Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).
Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS
Recuperar
Concordancias.
Normal.
Clasificación:
Agrupación:
Marcas:

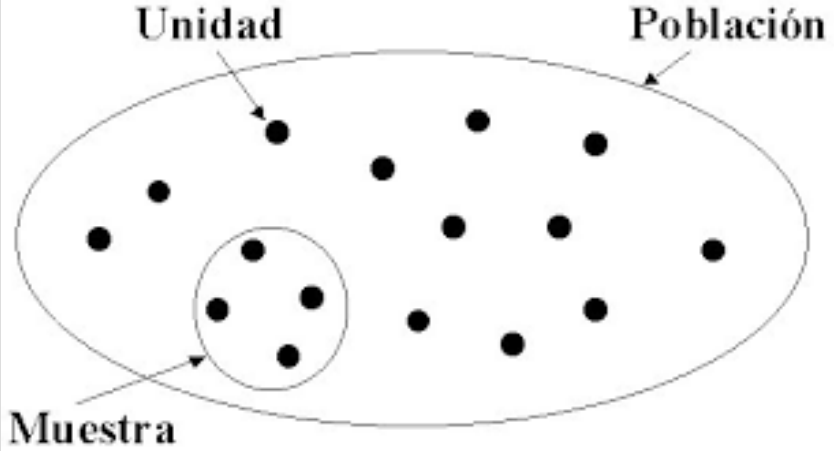
Estadísticas

Año	%	Casos
1996	44.46	217
1999	7.78	38
1997	7.58	37
1991	6.14	30
1983	4.30	21
1995	4.09	20
1998	3.89	19
1994	3.48	17
1985	3.07	15
Otros	15.16	74

País	%	Casos
ESPAÑA	71.76	361
ARGENTINA	8.15	41
MÉXICO	6.16	31
CHILE	3.18	16
COLOMBIA	2.58	13
VENEZUELA	2.58	13
PUERTO RICO	1.98	10
PERÚ	1.19	6
PARAGUAY	0.79	4
Otros	1.59	8

Tema	%	Casos
3.- Comercio y Finanzas.	60.43	304
8.- Miscelánea.	7.75	39
7.- Ficción.	6.36	32
5.- Ocio.	5.76	29
9.- Oral.	5.56	28
2.- Ciencias sociales.	5.36	27
6.- Salud.	5.16	26
1.- Ciencia y Tecnología.	2.18	11
4.- Artes.	1.39	7

Corpus lingüístico



Diferencias entre muestra y población

Cómo conducir una investigación usando un corpus (1)

Retomando lo que hemos visto en clases anteriores sobre el método hipotético-deductivo y su relación con la lingüística, básicamente lo que tenemos que hacer en una investigación es aplicar una serie de pasos concretos:

1. Focalizarnos en la observación de un fenómeno concreto, y corroborar con la realidad que nos rodea si ese fenómeno es recurrente (es decir, tiende a producirse de forma regular).

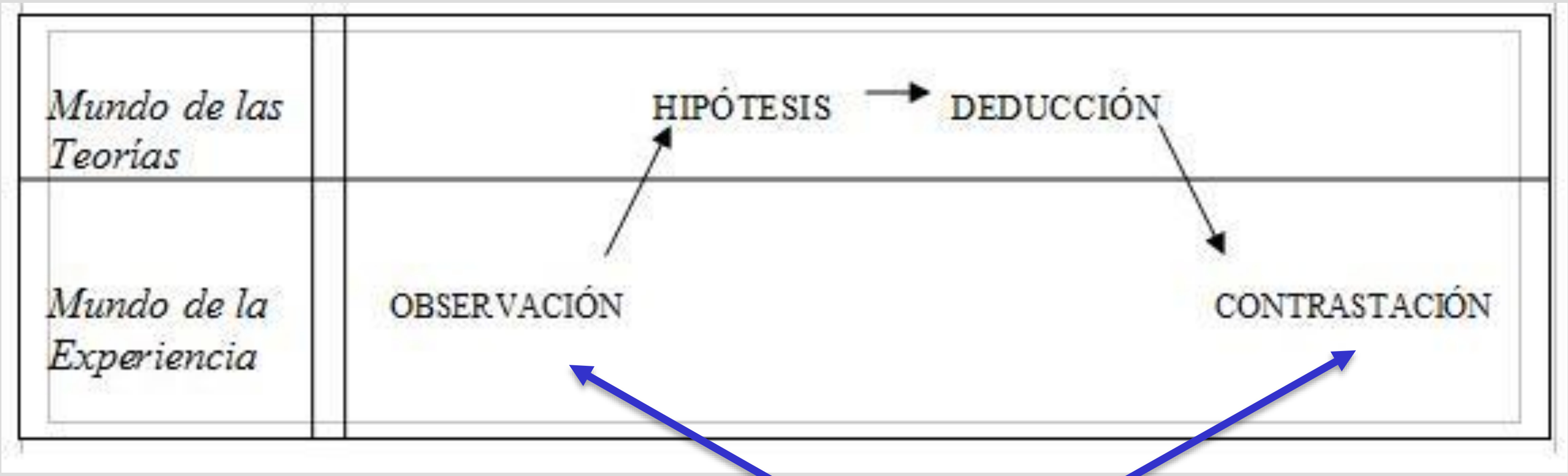
2. Luego, **nos planteamos preguntas** respecto a las **causas y efectos** derivados de tal fenómeno.

3. Para resolver estas preguntas, generamos **hipótesis**, esto es, ideas que ayuden a explicarnos cuáles son esas **causas** y **efectos** que estamos analizando.

4. Finalmente, **realizamos experimentos para saber si nuestras hipótesis explican de forma clara el fenómeno que estamos analizado, o si tales hipótesis son erróneas.**

Cómo conducir una investigación usando un corpus (2)

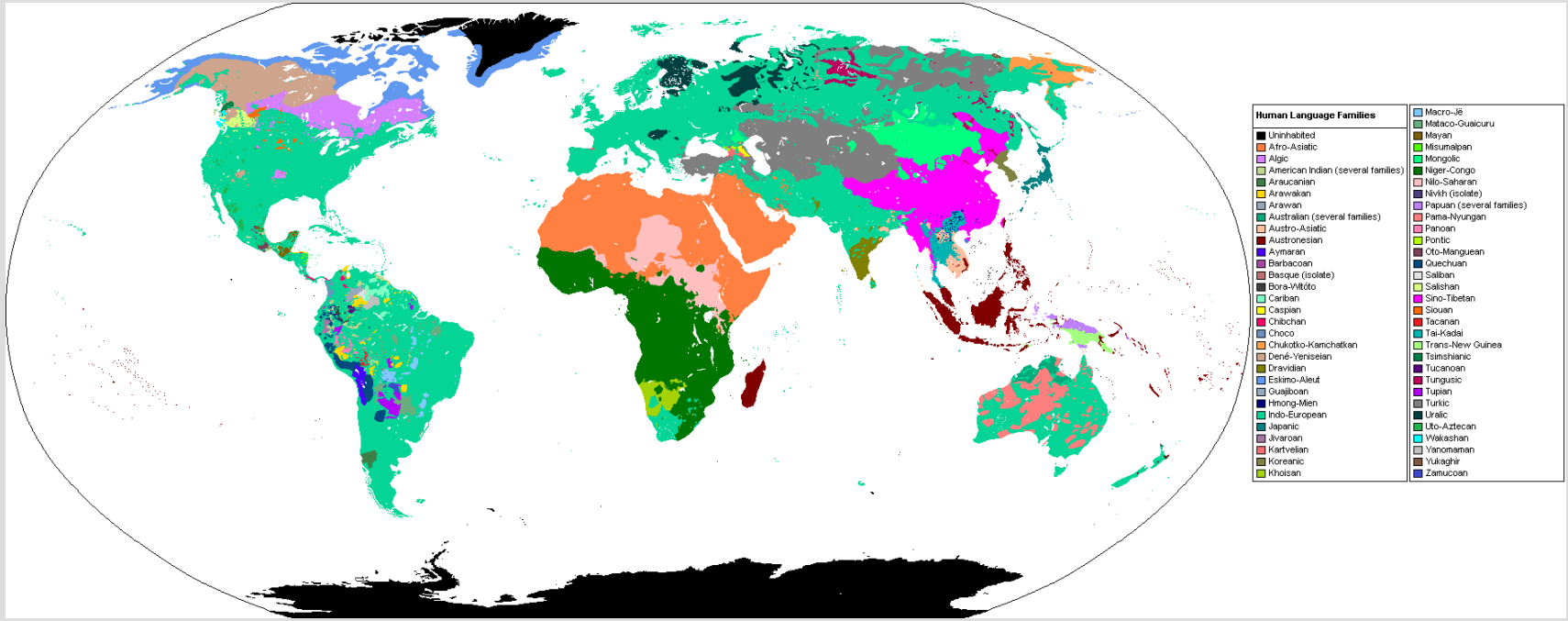
En pocas palabras, una investigación es un proceso por el cual ponemos a prueba **lo sabemos (o creemos saber) sobre un fenómeno —lo que podemos llamar elegantemente como el *mundo de las teorías* —, y su realidad observable —esto es, el *mundo de la experiencia*.**



Un corpus, entonces, viene a ser un **modelo a escala de la realidad, en donde hacemos este contraste.**

Cómo conducir una investigación usando un corpus (3)

¿Por qué trabajar con un modelo a escala? Simple y sencillamente por la **enorme cantidad de datos lingüísticos que hay en el mundo, incluso si únicamente consideramos una sola lengua**.



Considerando la vastedad de este universo de datos, lo que nos propone la lingüística de corpus es **trabajar con modelos accesibles a nuestras capacidades, que nos permitan validar empíricamente las ideas que tenemos sobre el lenguaje humano**.

Cómo conducir una investigación usando un corpus (4)

Ahora bien, si bien es cierto que ningún corpus lingüístico va a poder mostrarnos **todas las palabras u oraciones que puede producir o interpretar una lengua** (ya quedamos que esto es imposible), **eso no quiere decir que su tamaño no sea relevante**: no es lo mismo tratar de analizar un fenómeno consultando un corpus que tenga mil palabras, diez mil palabras, cien mil palabras, un millón de palabras, diez millones de palabras, cien millones, etc.

Corpora

Corpus name	Language	Tokens	Words	
British National Corpus v1.0 old	English	112,181,850	96,048,940	
British National Corpus	English	112,181,015	96,048,950	
Brown	English	1,175,675	1,007,299	
New Model Corpus	English	114,627,650	95,276,958	
ukWaC v1.0 old	English	1,526,599,198	1,306,077,734	
ukWaC	English	1,565,274,190	1,318,047,961	
deWaC	German	1,627,169,557	1,336,258,089	
JpWaC	Japanese	409,384,405	27,609,720	

Show 68 more corpora

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (1)

Si quisiéramos responder a esta pregunta, una forma quizá muy sencilla de hacerlo sería simplemente preguntarle a un hablante de español chileno qué quiere decir esta expresión, anotarla y listo…, caso cerrado.

Sin embargo, si nos tomamos en serio la pregunta, esto ya nos puede dar lugar para hacer una investigación más detallada, sobre todo porque lo que queremos dejar en claro **es si nuestro conocimiento es suficiente para explicar tal significado, o si el contexto lingüístico del español americano —que es la realidad que nos rodea— nos muestra evidencias que indiquen que tal conocimiento es insuficiente.**

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (2)

Vayamos planeando nuestra investigación paso a paso. Primero delimitemos nuestro problema:

1. **Planteamiento del problema:** la expresión *al tiro* en español chileno tiene un significado de orden temporal, el cual se enfoca en la inmediatez de un evento o una acción.

2. ¿Esto aplica para todas las variantes de español en América?

3. Si no es el caso, ¿con qué significado esta asociada esta expresión en otras variantes?

4. Aunque existan diferencias, ¿podemos reconocer algún rasgo en común, independientemente de su uso regional?

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (3)

Para resolver estas preguntas, vamos a emplear otro corpus de la Real Academia Española: el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES). La liga a tal corpus es:

www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi

Este corpus es una actualización del CREA, sobre todo porque trata de mantener un equilibro respecto a la cantidad de datos que se toman de todos los dialectos del español, tanto las variantes peninsulares, como las que se usan en Iberoamérica.

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (4)

Ya tenemos una serie de preguntas de investigación que nos ayudan a orientar nuestra búsqueda en el CORPES. Ahora, formulemos por lo menos dos hipótesis básicas:

Una que vamos a llamar la **hipótesis nula**, con la que intentamos introducir un supuesto negativo derivado de nuestras preguntas iniciales: p. e.: **la expresión *al tiro* no muestra variantes de significado distintas a las que se usan en el español chileno.**

Otra que denominamos **hipótesis alterna**, la cual expresa lo que queremos probar con nuestra investigación, en este caso: **la expresión *al tiro* SÍ muestra variantes de significado distintas a las que se usan en el español chileno.**

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (5)

La idea de establecer este contraste es la siguiente:

En toda investigación, debemos tomar la hipótesis alternativa como aquella que sustenta la explicación que vamos a desarrollar para comprender cómo se da un fenómeno determinado. En contraste, la hipótesis nula es simplemente la representación de un escenario en donde nuestra hipótesis no cumple su cometido **porque es errónea**.

Conviene hacerlo así, porque si no consideramos que la hipótesis nula puede ocurrir, **damos a entender que estamos sesgando los datos que analizamos a nuestro favor, por tanto, no damos opción a que otros investigadores corroboren si estamos diciendo la verdad o no**.

Por el contrario, si resulta que la hipótesis nula es verdadera, entonces damos a entender que **no tenemos pruebas suficientes para saber que la hipótesis alternativa es falsa del todo**, de modo que tenemos que hacer más análisis y experimentos con más datos para entender mejor el fenómeno que estamos observando.

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (6)

Una vez formuladas las hipótesis de investigación, vamos a ver si nuestro fenómeno no se ve afectado por alguna **variable**, esto es, por algún elemento o situación que afecte las hipótesis que uso para explicar dicho fenómeno. En este caso, vamos a considerar dos tipos de variables:

Una que denominamos **independiente**, la cual suponemos que representa una de **causa** que incide directamente en el fenómeno que estudiamos, además de que podemos controlarla, p. e.: seleccionar en el CORPES una colección de documentos chilenos o de otro país para hacer nuestra búsqueda.

Otra que llamamos **dependiente**, la cual representa los **efectos** que se producen en el fenómeno que estudiamos cuando seleccionamos na **variable independiente específica.** P. e.: si elegimos documentos chilenos y mexicanos para hacer la búsqueda de la expresión *al tiro*, ¿esto conlleva a que haya un cambio de significado?

Un ejemplo práctico: *¿qué significa la expresión "al tiro"?* (7)

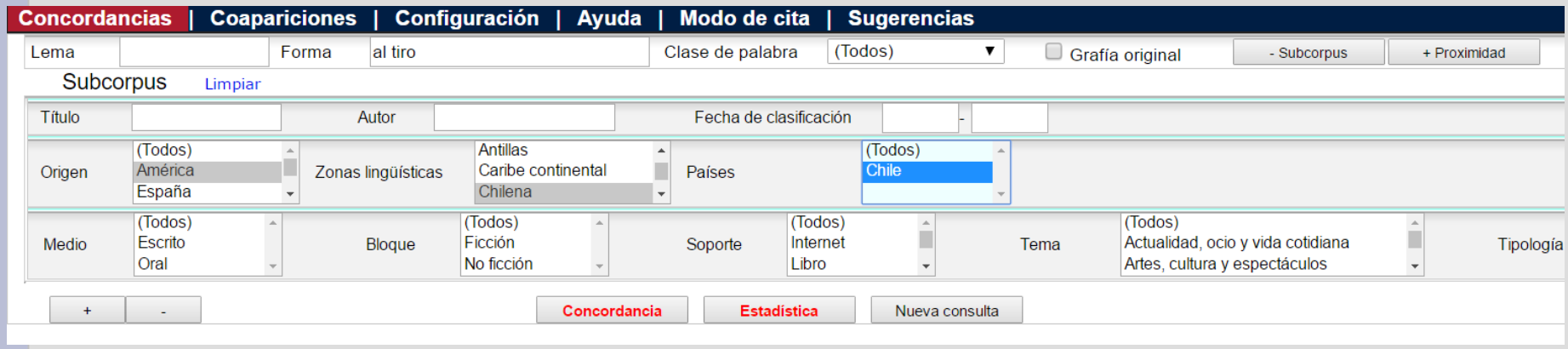
Ya tenemos nuestras hipótesis, tanto la alternativa como la nula, que tratan de explicar el fenómeno que estamos estudiando: ¿el significado chileno de la expresión *al tiro* es constante en todas las regiones de Iberoamérica en donde se use tal frase, o muestra variaciones?

Ahora bien, la **variable independiente** que vamos a usar para guiar nuestro análisis es de orden geográfico: **si seleccionamos textos chilenos o de otra zona, veremos que sí hay cambios de significado**.

La variable dependiente que debiéramos observar entonces son segmentos de texto en donde se pueda reconocer que la expresión *al tiro* **no significa lo mismo en Chile que en otro país**.

Algunos resultados relevantes (1)

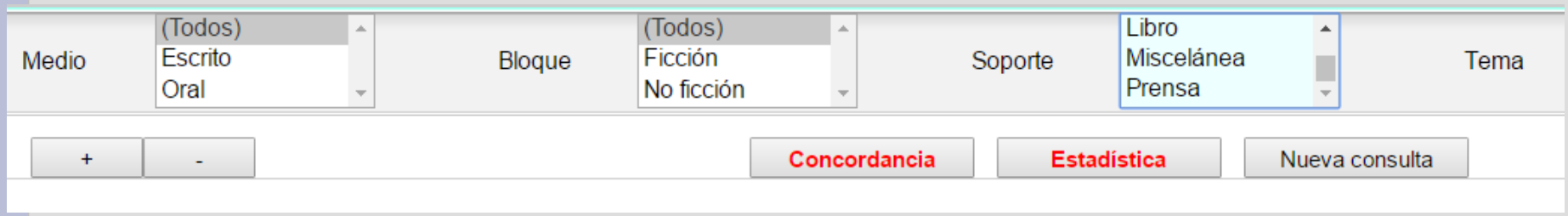
Busquemos esta frase primero en un sub-corpus de textos chilenos, como se ve aquí:



Lo que tengo que hacer es marcar las pestañas + *Sub-corpus*, *Origen* (*América*), *Zona lingüística* (*Chilena*), y *Países* (*Chile*).

Algunos resultados relevantes (2)

Una vez hecho lo anterior, elijamos el tipo de medio por el cual son expresados tales documentos (oral vs escrito), su género o *bloque* temático (ficción vs no ficción), así como su tipo de soporte (Internet vs impreso):



Dada esta selección, si iniciamos nuestra búsqueda de concordancias, ¿qué datos obtenemos? Veamos la siguiente lámina:

Algunos resultados relevantes (3)

CONCORDANCIA Ordenar por: Año ascendente ▼ sin criterio ▼

tímido y pensaba que si conocía a un homosexual éste iba a querer acostarse conmigo	al tiro	. En fin, puede que lo fuera, puede que no lo fuera, lo único cierto es que una
otro lado había un negro en pelotas haciendo unos dibujos en la tierra y yo supe	al tiro	que ese negro era Buba, mi compañero de club y mi compañero de departamento, aunque
tirar pinta a Las Tacas. Claro que no te podís bajar del auto porque te van a cachar	al tiro	que eres de La Pincoya. Por muy rica que estís, pos chiquilla.
aquí son muy raros, oiga. Desde que llegué cuando alguien se enojaba, me soltaba	al tiro	eso de judío de mierda. Tú que mataste a Jesucristo. Déjese de cosas, oiga. Son
con la línea que quedaba y el billete enrollado-, yo voy a bajar un rato, vengo	al tiro	. Voy a mear.
esa cara de latino pasa colado. Voy a tener que ir a mear con él y ahí lo pillo	al tiro	. Por eso no va a misa. Debe ir a la sinagoga. Sí, pues, si no va a misa. Por lo menos
Porque tiene mi edad más o menos. Y yo el setentitrés tenía. siete años. Si se fue	al tiro	, puede haber aprendido bien el alemán, claro que sí. Y si es judío, con mayor razón
omunista. Puchacay, qué pena no conocer todos los acentos. La Tante Inge lo descubriría	al tiro	. Pero no tengo estómago para invitarla a la nieve. Tranquila, no se asuste, no
Católica. No soportan ver a un jugador bueno en un equipo chico. Lo quieren comprar	al tiro	. Lo van a desmantelar, oiga. Seguro que el próximo año se vuelve a los potreros
gobierno y... lo mismo. Llega el otro gobierno y empezamos a tratar de derribarlo	al tiro	, para comenzar con los lamentos. La economía de libre mercado, les digo yo. Ahora
Kentucky. ¡Parece que viviéramos en Miami! Huevada que sale en la tele, la quieren	al tiro	. Y la Susana embarazada de nuevo. ¡Por la reputa madre! Pero igual estaba contenta
grito, porque fíjate que ella estaba aquí, escondida, espiándonos... Lo echamos todo	al	tiro a la broma, por supuesto.
No quiero que vean borracho. Diazepam regüelto mamadera, urmiendo	al tiro	.
SEPULVEDA: No, porque te ponís cuático	al tiro	.
entre ceja y ceja arrastrarlo a una cama, así es que llegué antes que él a la cita y reservé	al tiro	una pieza en el mismo hotel. Esa noche me lo tiré hasta que me dieron puntadas,

Algunos resultados relevantes (4)

De acuerdo con la herramienta de búsqueda del CORPES, logramos obtener 102 casos en 49 documentos chilenos en donde aparece la expresión *al tiro*. Falta revisarlas con mayor detalle, pero supongamos que todas cumplen con los siguientes rasgos:

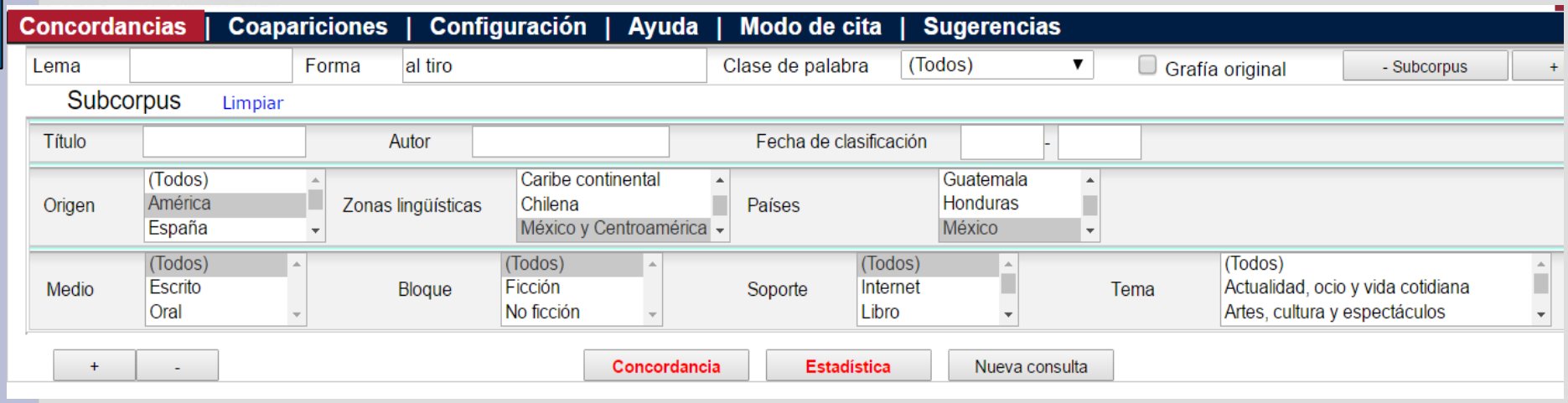
Al tiro	**Región**	**Rasgos semánticos**
	Chile	+ Temporalidad
		+ Inmediatez

Un ejemplo es:

Claro que no te podís bajar del auto porque te van a cachar ***<al tiro>*** *que eres de La Pincoya.*

Algunos resultados relevantes (5)

Ahora, cambiemos de región, y elijamos México, pues aquí también se ocupa la expresión *al tiro*, pero sospechamos que puede tener un significado diferente al chileno. Veamos si nuestra hipótesis alternativa es válida. Seleccionamos:



Inmediatamente, consultemos los datos que nos genera el CORPES, los cuales aparecen en la siguiente lámina:

Algunos resultados relevantes (6)

CONCORDANCIA Ordenar por: Año ascendente ▼ sin criterio ▼

detallitos que haya que afinar, ¡y los vamos a corregir! Faltaba más: lo dejamos	al tiro	, como debe de ser. En cuanto pase la inauguración, ¿está bien?
vas a matar, Vikingo, ya párale, párale) iluminen estas pieles, ¿a poco no están	al	tiro para un asado? y los rostros de humo espían fascinados la madeja de cuerpos
- Óyeme, ¿cómo está eso de que ahora eres el Vikingo? Si lo de Rat te quedaba	al tiro	.
presionarme: "Échales galleta -me decía-, al fin son casos resueltos". O también: "Ponte	al	tiro con el juez "X", él sabe del asunto". Comencé a sentir que el aire se enrarecía
Huero: Oh. Pus, no hace falta. Ahí te ponen	al tiro	. Nada más te pones vivo con lo que te den, entregas las cuentas cuando te digan
Juan: Ponte	al tiro	, ahí viene. Das vuelta al carro, abres la puerta o sueltas por la ventana el chorro
Juan: Ponte	al tiro	.
Juan: Está bien, pero ponte	al tiro	.
Daniel: ¡Ponte	al tiro	!
Daniel: Ponte	al tiro	, cabrón, no te culees, puto.
aquí. Vendes refrescos y chelas y pan y jamón o lo que te pidan. Pero si te hablan	al tiro	, sobres. Conoces a la mayoría. (Por primera vez se dirige a los dos) Tienen que
no? Van a mandar muchos cuatros, me entienden, trampas, pendejos. Si no se ponen	al tiro	se los lleva la Chingada. Tienes que tener buen ojo, Joaquín. Tú también, pinche
- transformado. Y el acicate repentino: ¡Vámonosya!, clamó Demetrio, para añadir	al tiro	: Sólo llevaré conmigo esto. No quiero cargar con nada más. ¡Vámonos! Mireya portaba
extraordinario, la Providencia lo protegió: ¡muy!, pero lo raro: ¿por qué no quiso soltar	al	tiro la verdad, esa que a ella no le habría incomodado?, o, bueno, ¿por qué diablos
puntean de cualquier modo, por lo mismo se recomienda maniobrar rápido, por alivio	al tiro	, o por lo que sea.
con... ? Persuasión tiento a tiento, persuasión de la que el exitoso se dio cuenta	al tiro	, poco después lo comprobó cuando una vez el alcalde (de plano) le dijo al grandullón
ayuda a todo el deporte, al equipo, a la federación; esto le daría mayor calidad	al	tiro con arco y el deporte nacional crecería. Estaría orgulloso de esto y por lo

Algunos resultados relevantes (7)

Tenemos 20 casos localizados en 11 textos, lo que quiere decir que no tenemos muchos ejemplos con relación a los datos chilenos. Observando con más detalle, tenemos algunos casos que se parecen, p. e.:

Sin embargo, se incrementaron las idas, no tanto por jugar, sino... ¿Qué tal si conseguía hacer negocios retrucados con...? Persuasión tiento a tiento, persuasión de la que el exitoso se dio cuenta ***<al tiro>****, poco después lo comprobó cuando una vez el alcalde (de plano) le dijo al grandullón que quería hablar con él largo y tendido (…)*

Algunos resultados relevantes (8)

Empero, los primeros casos no se corresponden con el significado usado en Chile:

Radillo comenzó a presionarme: "Échales galleta -me decía-, al fin son casos resueltos". O también: "Ponte ***<al tiro>*** *con el juez "X", él sabe del asunto". Comencé a sentir que el aire se enrarecía. Algo comenzaba a oler mal.*

En este contexto, ¿cómo se entiende la frase *al tiro*? ¿Qué rasgos semánticos le darían?

Algunos resultados relevantes (8)

Podemos formular hipotéticamente los rasgos semánticos que percibimos en el uso mexicano de esta frase:

Al tiro	Región	Rasgos semánticos
	México	+ Capacidad
		+ Viveza/agudeza mental

Preguntas finales:

1. Con los datos que analizamos, ¿es viable o no nuestra hipótesis alternativa?

2. ¿Requerimos de más datos para validar tal hipótesis, o esto es suficiente?

Gracias por su atención

Blog del curso:
http://cesaraguilar.weebly.com/presentacioacuten.html